

# LE JEU ET LE DOUBLAGE / VOICE OVER-COMMENTAIRE

## **PROGRAMME**

*Durée : 70 heures (10 jours)*

### **Objectif de la formation**

*Se familiariser avec les techniques du doublage, les dépasser et les maîtriser.  
Explorer et élargir sa palette de comédien pour donner un sens à la scène doublée.*

### **Contenu du stage**

- 6 jours de doublage (3 intervenants différents pour habituer les stagiaires à différents fonctionnements)**
- 3 jours de commentaire / voice over**
- 1 jour avec une orthophoniste (journée intercalée pendant le doublage)**

#### **1<sup>er</sup> jour – Commentaire / Voice over**

*Présentation « les métiers du commentaire et de la voice over ».*

*Travailler l'articulation, la lecture.*

*Apprendre à suivre un time code, une voix originale.*

##### **Le commentaire :**

*un jeu autrement : ni jeu, ni lecture.*

*Trouver le plaisir du conteur en racontant une histoire*

#### **2<sup>ème</sup> jour – Commentaire / Voice over**

*Dépasser le regard et le jugement des autres.*

*Dépasser la lecture en allant au bout d'une pensée.*

##### **La voice over :**

*Comment servir une personne et non un personnage*

*Recherche d'authenticité.*

*Passer d'un personnage à l'autre*

#### **3<sup>ème</sup> jour – Commentaire / Voice over**

*Créer les conditions professionnelles de rapidité et d'efficacité.*

*Passages dans les conditions d'un studio d'enregistrement.*

*Bilan et retours de cette première étape.*

#### **4<sup>ème</sup> jour - Orthophoniste**

*La voix et ses mécanismes*

*Approfondir les variations et les sens possibles de sa voix*

*Acquérir plus de rapidité, d'efficacité dans la gestion du stress, plus de plaisir*

*Comment travailler avec sa voix sans se faire mal.*

*Les postures physiques et l'imaginaire.*

*Bouger dans son corps face à la contrainte du champ du micro et le transformer en liberté.*

*Se situer par rapport à son souffle et à sa voix.*

*Passer d'une inspiration active à une inspiration passive, contrainte de la sonorisation des inspirations face au micro.*

### **5ème jour – Doublage - 1<sup>er</sup> intervenant**

Présentation « les métiers du doublage », du détecteur au directeur de plateau en passant par l'adaptateur.  
Le langage du doublage (PI, VI, pistes...) ses codes et ses règles.  
La place du doublage dans le métier du comédien.  
Travail sur de multiples scènes pour appréhender la lecture d'une bande rythmo et acquérir les techniques particulières (balais, reprises, multi pistes, changement du texte...)

### **6ème jour – Doublage**

Retour sur les premières scènes travaillées pour évaluer la différence et constater les progrès.  
Travail sans bande rythmo pour repérer les impulsions et respirations des personnages à doubler dans une autre langue, et restituer leur jeu en français.  
Observation de l'image plus approfondie.  
Aborder les différents codes de jeu (sitcom, soap, cinéma, séries, dessins animés)

### **7ème jour – Doublage – 2<sup>ème</sup> intervenant**

Savoir repérer les « actions » dans une scène.  
Travail sur l'action et le mouvement.  
Restituer un cri, un rire ou autre dans un mouvement avec la contrainte du micro.  
(retour sur des scènes travaillées précédemment avec l'orthophoniste)  
Observer plus finement une scène pour en restituer l'interprétation en fonction de l'espace, intérieur ou extérieur, de la place du personnage dans le cadre, au lointain, foule, plan serré.....  
Les scènes d'ambiance.  
Le dessin animé : composition et fantaisie, s'engager et faire un choix rapide au micro.

### **8ème jour – Doublage – 3<sup>ème</sup> intervenant**

Mise en relief du « ce qu'il faut observer en priorité ».  
Première étape pour sortir de la lecture.  
Travail à la bande pour permettre aux stagiaires de faire le lien entre l'image et la bande écrite.  
Trouver une liberté pour amener sa propre personnalité,  
en étant toujours féodé avec ce qui se passe à l'image.

### **9ème jour – Doublage**

Replacer le comédien au centre du métier du doublage.  
Dépasser l'objectif premier de chaque stagiaire à son arrivée, qui est « d'être en place ».  
Faire monter l'exigence de l'interprétation.  
Faire la distinction entre ses habitudes de jeu et être au service de l'acteur à l'image.  
Trouver le ton et le niveau juste pour trouver le jeu juste.  
Une observation et un jeu justes donnent le synchronisme et non l'inverse.

### **10ème jour – Doublage**

Créer les conditions professionnelles de rapidité et d'efficacité.  
Dépasser la lecture.  
Observer vite, faire un choix vite.  
Faire travailler la mémoire dans l'observation de la scène ; trouver une liberté pendant la lecture en doublant sans regarder l'image.  
Observation de l'image pendant le visionnage de la boucle.

### **Bilan individualisé et collectifs de chaque stagiaires.**

Liste des studio et boîtes de doublage, régulièrement actualisée, avec leurs coordonnées, et commentaire de l'intervenant pour permettre aux stagiaires de démarcher.

### ***Intervenants***

*(tous en activité en tant que comédien de doublage et/ou directeurs de plateaux)*

***Commentaire/voice Over*** : Catherine Cyler, Patrick Floersheim, Vincent Violette

***Orthophoniste*** : Valérie Gardeux-Zanotti

***Doublage*** : Magali Barney, Céline Monsarrat, Jean Barney, Patrick Floersheim, Vincent Violette...

### ***Méthode pédagogique***

*Prise en considération des savoir-faire préalables de l'acteur et les développer ; introduire la contrainte et le rythme du studio dans le jeu par des exercices pratiques progressifs individualisés et en groupe avec l'appui technique d'un ingénieur du son.*

### ***Matériel utilisé***

*Power Mac G5 biprocesseur 1,8 GHz/64 bits*

*DVcam DSR- 11*

*Logiciel final cut pro HD*

*2 enceintes de monitoring amplifiées- Yamaha*

*1 vidéo projecteur Sony vphd 50 tris tubes avec doubleur de lignes*

*1 écran de projection*

*1 micro MXL 990*

*Contact : Valérie Vernhes-Cottet*

*[valerie@lemagasin.org](mailto:valerie@lemagasin.org)*

*01 49 65 49 52*